

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Перевод лексических стилистических средств, использованных в публичных выступлениях общественных и политических деятелей Англии и США» студентки-выпускницы факультета иностранных языков Сенниковой Екатерины Юрьевны.

Данная работа интересна, как нам кажется, прежде всего довольно-таки новой трактовкой сущности публицистического стиля. Автор исследования склоняется к тому, что публицистические тексты гораздо ближе к художественному стилю, нежели к собственно информативным текстам. Они, как правило, эмоционально насыщены, а их стиль индивидуален и ярок.

Однако основная цель данного исследования находится в рамках теории перевода, а не стилистики: автор работы стремится выявить, какими приемами и переводческими трансформациями переводчики пытаются передать стилистические особенности публичных речей политических и общественных деятелей Англии и США.

Первая глава посвящена жанрово-стилистической классификации переводов и особенностям перевода средств стилистической выразительности в текстах публицистического стиля. В этой же главе автор выпускной работы рассматривает те категории перевода, которые определяют эквивалентность, прагматику и критерии качества перевода, и являются ключевыми при оценке успешности выполненных переводов. Особое место в этой главе уделено рассмотрению переводческих трансформаций, которые всегда приходят на помощь переводчику, сталкивающемуся с безэквивалентной лексикой и понятийными лакунами.

Глава вторая посвящена анализу перевода стилистических средств выразительности, имеющихся в речах У. Черчилля, Р. Рейгана, Дж. Кеннеди, М.Л. Кинга. В рамках самого исследования автор работы сумел разобрать только ограниченное количество примеров: объем выпускных квалификационных работ ограничен. Однако в Приложении исследователь предлагает еще более ста примеров, что обеспечивает объективность и качество проведенному анализу.

В Заключении автор исследования подводит итоги своей работы, предлагает нам статистические результаты анализа. Выяснилось, что наиболее часто переводчики пользовались такой трансформацией, как синтаксическое уподобление (59%). Гораздо реже использовались опущения (3%), перестановки (1%) и конкретизация (1%). К сожалению, при анализе подобных текстов всегда остается неизвестной роль так называемых спичрайтеров, которые, впрочем, никогда не претендуют на авторство публичных речей своих заказчиков. Как правило, анонимными остаются и переводчики. Однако это не означает, что тексты подобного рода не стоит использовать в качестве материала для оценки стиля оригинала и профессионализма переводчиков. Нам представляется, что данная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к исследованиям этой категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е., к.ф.н., доцент.